



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

黑暗蔓延系列之五

树上银花

【美】苏珊·库珀 著 姚锦清 单 倍 译



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



—— 黑 暗 蔓 延 系 列 ——

SHU SHANG YIN HUA

树上银花

图书在版编目 (CIP) 数据

树上银花 / (美) 库珀著; 姚锦清, 单蓓译. - 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2009.8

(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4659-4

I. 树… II. ①库…②姚…③单… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 124825 号

Original English language edition copyright © 1973 by Susan Cooper.
Published by arrangement with Margaret K. McElderry Books, an imprint
Simon & Schuster children's Publishing Division.
Chinese language translation copyright © 2009 by Hunan Juvenile & Children's Publishing House.
All rights reserved.

责任编辑: 吴双英 郭栩麟 聂欣

装帧设计: 缪惟 罗俊南 陈姗姗

插图绘制: 赵斌

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮编: 410016

电话: 0731-2196340 2196334 (销售部)

0731-2196313 (总编室)

传真: 0731-2199308 (销售部)

0731-2199330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 长沙化勘印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 13

印数: 1-10000

版次: 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 23.50

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野。在充分享受包括

小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

- 001 第一章 仲夏前夕
- 024 第二章 黑 貂
- 043 第三章 召 唤
- 068 第四章 仲夏日
- 084 第五章 五位勇士
- 105 第六章 胡须湖
- 132 第七章 阿凡克水怪
- 150 第八章 路遇三位
- 184 第九章 失地之城
- 199 第十章 玫瑰园



- 213 第十一章 无人宫殿
- 228 第十二章 征 途
- 244 第十三章 Mari Llwyd
- 260 第十四章 玻璃城堡
- 280 第十五章 失地的国王
- 300 第十六章 日 出
- 320 第十七章 火 车
- 339 第十八章 河 流
- 354 第十九章 黑暗降临
- 374 第二十章 一人独行





第一章

仲夏前夕

ZHONG XIA QIAN XI

威尔翻了一页书，说：“他那时候很喜欢菘蓝，他是这样说的——听着——菘蓝熬的汤药可以疗伤，对身强力壮的人特别有效，比如乡下人，也就是习惯了干重活、吃粗粮的人。”

001

“就像我。所有英国皇家海军官兵都一样。”斯蒂芬说。他非常精确地抽出一根头很粗的长长的草茎，然后躺倒在田埂上，嘴里咬着草茎。

“菘蓝啊，”詹姆斯一边说，一边在红扑扑的胖脸蛋上抹了一把汗，“那是古代英国人用来染身体的蓝色颜料。”

威尔说：“可是杰拉德在书上说菘蓝的花是黄色的。”

詹姆斯用得意的口气说：“哎，我可比你们多学了一年历史，我知道这是用来做蓝色颜料的。”稍停片刻后，他又加了一句，“绿色的胡桃可以把手指头变黑。”

“哦，好吧。”威尔说。一只采了太多花粉的毛茸茸的大

蜜蜂停在他手中的书上，一摇一摆无精打采地爬过书页。威尔轻轻地把蜜蜂吹落到一片树叶上，随手把垂落在眼前的直直的棕色额发往后捋了一把。他的目光突然被远处河面上的一个动静吸引住了。

“瞧，天鹅！”

在这个闷热的夏日，一对天鹅懒洋洋、悄无声息地在河面上游过，它们激起的小小水波轻轻拍打着河岸。

“哪儿？”詹姆斯随口说了句，显然并不想看。

“它们就喜欢游到这里来，这里总是很安静。大船都停到主河道去了，连星期六也一样。”

“谁想钓鱼？”斯蒂芬问。不过他仍然躺着没动，两条长腿交叉着，嘴里咬着的细长草茎不停晃动着。

“等会儿吧，”詹姆斯伸了伸懒腰，打了个哈欠，“我吃了太多蛋糕了。”

“妈妈准备的野餐永远都有好多吃的。”斯蒂芬翻过身趴在地上，凝望着灰绿色的河面，“我像你们这么大的时候，这一带的泰晤士河上根本不能钓鱼。那时候污染可严重了，现在要好多了。”

“不值一提的小事！”威尔从草丛中露出阴沉的脸说道。

斯蒂芬咧嘴一笑。他伸手摘了一条细长的绿枝，绿枝上面有一朵小小的红花。他神情庄重地举起红花：“紫繁缕。天晴开花下雨闭，穷人靠它看天气。这是爷爷教我的。可惜



你们不知道我爷爷。威尔，关于这种花，你的朋友杰拉德先生有什么要说的吗？”

“啊？”威尔正侧身躺着，在看那只懒洋洋的蜜蜂收缩翅膀。

“书上，”詹姆斯说，“紫繁缕。”

“哦，”威尔嗖嗖地翻起了书，“找到了。啊，太好了。花汁可以润喉清脑，吸入鼻孔可治牙痛，特别是吸入位置相反的鼻孔。”

“位置相反的鼻孔，这还用说！”斯蒂芬神情严肃地说。

“他还说，要是被毒蛇或其他什么毒虫咬了，这也管用。”

“胡扯！”詹姆斯说。

“不，不是胡扯——”威尔语气温和地说，“只有三百年的历史。最后有一段写得太妙了，他很认真地告诉我们，藤壶黑雁是怎样从藤壶中孵出来的。”

“他可能被加勒比海人蒙骗了，”斯蒂芬说，“那儿有成千上万的藤壶，可从没见过一只黑雁。”

詹姆斯说：“你离开后还会再回去吗？”

“司令官阁下派我们去哪儿，我们就去哪儿，伙计。”斯蒂芬把那枝紫繁缕插到衬衫最上边的纽扣眼里，伸展了一下他瘦高的身躯，“走吧，钓鱼去。”

“我马上来，你俩先去吧。”威尔懒洋洋地躺在地上，看着他们把钓鱼竿接好，扎上鱼钩和浮子。草丛中传来蚱蜢的





叫声，在夏日里如催眠曲般婉转的虫鸣声中显得特别响亮。他欣悦地舒了一口气。盛夏的天气，明媚的阳光，更为难得的是，他那当海军的长兄回家了。世界在向他微笑，一切美妙绝伦。他感到眼皮垂了下来，便晃了晃脑袋使劲睁开。睡意袭来，不知不觉眼睛又闭上了，他又挣扎着睁开。有那么一瞬间，他想不明白为什么不允许自己打个瞌睡。

后来他明白了。

河面上又出现了天鹅，缓缓移动着的白色形体，慢慢漂回到上游。威尔的头顶响起微风吹动树叶的声音，好似从遥远的地方传来的海浪声。他身边的草地上散落着一簇簇小小的黄绿色桑树花。他用手指捡起一簇花，一边捏着，一边望着个子高大的斯蒂芬在离他几米远的地方给钓鱼竿穿上线。远处的河面上，他看见一只天鹅慢慢地漂到了它的同伴前面。不一会儿，这只天鹅漂到了斯蒂芬的身后。

005

可奇怪的是，天鹅在漂过斯蒂芬的身后时却并没有消失。威尔可以透过斯蒂芬身体的轮廓清楚地看见这个白色的形体。

而且，透过这天鹅的轮廓，他还能看见一个长满草而没有树木的陡坡，这是以前没有看见过的。

威尔倒吸了一口凉气。

“斯蒂芬？”他说。

斯蒂芬就站在他前面的不远处，还在鼓捣着钓鱼线。威

尔说话声很大，可斯蒂芬竟没有听见。詹姆斯走了过来，一边竖握着钓鱼竿在装鱼钩。威尔透过他的身体还能看见那天鹅的形体，飘飘忽忽的，仿佛是在薄雾中似的。他坐了起来，等詹姆斯走过他身边时，他伸手去抓詹姆斯的钓鱼竿，手指明明抓住了钓鱼竿，却感觉什么东西也没有。

这时，威尔恍然大悟了，心里感到既害怕又喜悦，他那一直在沉睡中的一部分生命再一次完全苏醒了。

他的哥哥们穿过田野向河边走去。透过他们幻影似的身影，威尔可以看见在这段时间里唯一让他感到是真实存在的东西——那个边缘开始变得模糊的草坡。在这个草坡上，他看见许多人影在忙乱地奔跑，好像是被什么万分紧急的事情催赶着。当他定睛注视的时候，那些人影不见了；而当他眯缝着眼睛随意望去时，他又看见了所有脚步匆匆的人影，太阳光斑斑点点地洒在他们身上。

这些人影个头不大，黑头发，属于一个十分遥远的年代。他们身着蓝色、绿色或黑色的紧身上衣。威尔看见其中有个穿白色衣服的女子，脖子上戴着一串艳蓝色的珠子。他们有的在把长矛、弓箭、工具和木棍捆扎起来；有的在用动物皮把锅子、罐子什么的包起来；还有的在用干燥的藤条捆着什么东西——威尔觉得应该是肉。他们身边有一些狗，鼻子又短又尖的长毛狗。一些孩子边跑边喊叫，一只狗抬起头吠了几声，可是威尔听不见叫声。威尔能听见的只有那低



沉的虫鸣声中夹杂着的蚱蜢的叫声。

除了狗，威尔没有看见其他动物。他们是途经这里的路人，不属于这个地方。威尔甚至不能肯定，他们现在涉足的这片土地在他们的年代里是否就在眼下泰晤士河谷的这个部位，还是根本就在一个截然不同的地方。不过有一点威尔看出来，突然看得很清楚了一——他们都非常惊慌。

他们时不时地抬起头来，惊恐地向东边张望一下。他们彼此很少说话，只顾匆匆地忙着手里的活。似乎有什么事情或什么人在威胁着他们，迫使他们一刻都不敢耽误。他们是在逃跑。威尔感受到了这种紧迫，暗暗希望他们抓紧时间，赶快逃离即将降临到他们头上的灾难，无论什么灾难……他也禁不住往东边望去，但是说不准他到底看见了什么。出现在他眼前的是一幅双重的景象：一个轮廓清晰、弯弯曲曲的斜坡，还有他自己这个年代的树篱和若隐若现、波光粼粼的泰晤士河。那些天鹅还在那里，但时而又不见了；有一只天鹅弯下它优雅脖子把头贴在水面上，仿佛是玻璃反射出来的一个幽灵似的……

蓦然间，那只天鹅不再虚幻，不再透明，而威尔也不再是从自己的年代去观察另一个年代。那些路人已经离去，从数千年前的那一个夏日消失了。威尔闭上眼睛，拼命想在当时的情景完全从他记忆中溜走之前记住一些。他想起了一口微微闪亮的青铜锅子、一堆头上镶着尖尖的黑火石的箭；他

还想起了那个白衣女子黑黑的皮肤和眼睛，还有她脖子上戴着的那串晶莹透亮的蓝色珠子。不过，他记得最清楚的还是那些人表现出来的恐慌。

威尔从草地上站了起来，手里还拿着他那本书，他感到自己的两腿有点哆嗦。从他头顶的树冠上传来一只画眉鸟尖厉、带着颤音的鸣叫。威尔晃晃悠悠地向河边走去，詹姆斯大声招呼他。

“威尔，过来！快来看！”

威尔看也不看就朝声音传来的方向走去。对钓鱼一丝不苟的斯蒂芬站在那儿，动作老练地把鱼钩向河面远远地甩了出去，那鱼线在空中发出呜呜的声音。詹姆斯在鱼钩上穿上了蚯蚓，只见他刚把鱼钩扔到水里，就得意地拉上来三条被钩住腮帮子缠在一起的河鲈。

“老天，”威尔说，“这么快啊！”

话刚说出口，他还没来得及后悔，詹姆斯就已经皱起了眉头：“快什么啊。你是在睡觉吧？过来，拿上你的钓竿。”

“不。”威尔说，既像回答问题又像抗拒命令。斯蒂芬扭头瞥了威尔一眼，突然放下了钓竿，狠狠地瞪着他，眉头紧锁。

“威尔，你没事吧？你看上去——”

“我是感觉有点不对劲。”威尔说。

“准是太阳晒的。你刚才坐在那儿看书的时候，太阳直



晒在你的后脑勺上。”

“可能吧。”

“英格兰的太阳也很厉害的，兄弟。六月火炉天。还是仲夏前的大热天……去，到那树荫下去躺会儿。再把那剩下的柠檬汁给喝了。”

“都喝完？”詹姆斯不高兴地说，“那我们怎么办？”

斯蒂芬抬腿要踢詹姆斯：“你要再钓上十条河鲈，回家的路上我就给你买饮料。去吧，威尔，到树荫下去。”

“好吧。”威尔说。

“我跟你说了，那本书是胡扯的。”詹姆斯说。

威尔再次穿过田野，走到桑树下凉爽的草地上坐下，旁边放着他们喝剩的茶水。他一边拿起一只塑料杯慢慢地喝着柠檬汁，一边忐忑不安地望着远处的河面——一切正常。天鹅已经不见了。飞蛾在空中飞舞，湿热的空气把四周蒸得雾蒙蒙的。他感到一阵头痛，便放下杯子，仰面躺在草地上望着天空。树叶在空中飞舞，树枝哗啦哗啦，摇来晃去，映入他眼帘的时而是绿色的树叶，时而是蓝色的天空。威尔用手掌捂住眼睛，回忆着那些从往昔飘浮到他眼前的行色匆匆的人影，回忆着那恐惧……

后来他始终无法确定自己当时是否睡着了。耳边轻轻的风声似乎变得越来越响，越来越急促；蓦然间，他看到眼前出现了不一样的树，是柏树，那心形的树叶颤颤悠悠地舞动